

VIVA ! ひめじ

< Traducción: Lengua Española > Diciembre de 2003 No.7

Grupo voluntario que edita la revista informativa de
la Asociación Internacional de Himeji
URL : <http://www.himeji-iec.or.jp>

P1	<Persona> El sacerdote católico Michael P. Dulnuan
P2 ~ 4	'Xin chao'(Hola de Vietnam)
P5	Columna del lector
P6 ~ 7	Informacion sobre los eventos
P8	Informacion de la Asociacion Internacional de Himeji

El sacerdote católico Michael P. Dulnuan

El padre Michael es de Ifugao, norte de Filipinas.

Misionero de la Congregación del Inmaculado Corazón de María, vino a Japón en 1998. Actualmente vive en la iglesia católica de A boshi y a base del apoyo de la iglesia está haciendo propagación de la fé apasionadamente por medio de misas para los niños y para los extranjeros en inglés. Originalmente queria trabajar en Brasil pero hace cinco años fue ordenado por la Congregación para ir a Japón que era su tercer deseo. Cuando recibió la orden se sorprendió y se inquietó porque no sabia nada de la lengua japonesa .

En los primeros dos años en Japón aprendía el idioma en la escuela de japonés de Osaka. No creía que el japonés fuera tan difícil. Hiragana, katakana y kanji eran más difíciles de lo que había imaginado.

Otra cosa que lo sorprendió en Japón es que no hay nadie en la calle al caer la noche, especialmente en las noches de invierno. En esos momentos se recordaba de su pueblo natal que estaba muy animado con gente hasta muy tarde por la noche.

Pregunté al padre Michel “¿Que cosas de Japón le gustaban más? El respondió sonriendo, las ferias, aguas termales y las comidas japonesas excepto “nattou”. “Sobre todo me gusta el festival de Bansyu.” Cuando hablaba sobre la feria de Bansyu, le brillaban los ojos de placer. Especialmente cuando vio los hombres de Fundosi en la feria, se sorprendió mucho y envió las fotos a su familia de su tierra natal.

El padre Michael tiene un carácter franco y alegre por lo que todos lo aprecian. La entrevista de casi dos horas pasó muy rápido en un ambiente de mucha alegría, Al fin entendí que su experiencia había vencido las barreras de la lengua y las diferencias que había sentido entre las culturas de varios tipos se convirtieron en fuerzas impulsoras para apoyar a toda la gente que acude a la iglesia todos los días.



Xin chao (significa “Hola” en vietnamita)

En los últimos años el número de extranjeros residentes que viven en Japón ha aumentado y el intercambio entre los japoneses y los extranjeros es más profundo.

Himeji no es una excepción. Los turistas que visitan Himeji son unas diez mil personas anualmente y los extranjeros que viven aquí son más de diez mil personas. Sobre todo los vietmanitas son 1,150 personas , que sería un 10% , igual que en Kobe, siendo la mayor cantidad en el país.

(Según el Índice de los extranjeros registrados por nacionalidad)

¿Por qué viven muchos vietmanitas en Himeji? He investigado sobre su fondo y problema. En el fondo está la guerra de Vietman. Es la guerra que más de millones de personas fueron víctimas y la mitad de ellos fueron los niños.

En 1979 fue establecido en Nibuno de Himeji el Centro de ayuda para que pudieran domiciliarse en Himeji a las personas que le fueron quitadas sus tierras y casas, escaparon de su país y vinieron a Japón, es decir no tuvieron más remedio que salir de su país. Es la primera vez en el país y principalmente el padre católico, Harrie Quadvlied y otros cumplieron una gran misión en la apertura del establecimiento del Centro.

Allí los vietnamitas recibieron la enseñanza de la lengua japonesa y recibieron trabajo.

Después lo cerraron en 1996 y hasta entonces habían vivido más de 2600 personas.

Así pasó más de 25 años desde que empezaron a vivir en Himeji los vietmanitas.

Actualmente viven aquí las personas que fueron traídas por sus parientes que habían llegado antes y últimamente aprendices técnicos son los que vienen.

Actualmente ¿cómo pasan la vida los niños que viven en Himeji?

La composición de Pham Van An (en aquel entonces estaba en el 6to. grado de la escuela elemental) presenta su situación cuando llegó aquí, su alegría que podía vivir con su familia, su afectuosidad para su familia y su decisión para el futuro.

“En Japón”

Yo vine a Japón hace 5 años, porque mi papá se escapó desde Vietnam a Japón como “boat people” hace 10 años. En Vietnam estábamos en guerra durante más de 20 años. Mi papá era marinero, de la parte del sur de Vietnam. Después que la guerra terminó, el norte y el sur se unieron en uno, pero a los sureños que perdieron la guerra le quitaron su trabajo y sus casas. Como mi papá también era uno de ellos, nos encontramos en una situación grave, hablando entre la familia llegamos a un acuerdo que mi papá, mi tío y mi primo de 5 años se escaparan del país, representando la familia.

Naturalmente, en Vietnam, los hombres arriesgan la vida para defender a su familia. Mi papá se esforzó mucho en el trabajo y trajo a toda la familia, es por eso que pude venir a Japón. En este país, lo que se me hizo más difícil es el japonés. Durante un mes estudié el japonés en el Centro, pero por más esfuerzo que hacía no podía aprender el idioma, y no entendía lo que hablaban los chicos de la escuela de “Tohori”. Me sentía muy angustiado. Cambiándome a la escuela de “Hanada” ingresé al 1er grado, primera clase. Estaba preocupado si podía hacer amigos, pero al mismo tiempo contento porque al fin podía vivir con mi papá. Vivía junto con mi papá, mamá y mis tres hermanos mayores. El sitio en que vivíamos era muy chico, por eso que nos mudamos a Joto cuando estaba en 3er grado. Como no me acostumbraba al ambiente me sentía mal, pero hice muchos amigos y la pase muy bien. Hasta el 4º grado, lamentablemente mi papá se murió. Trabajó muchísimo para nosotros, tanto que no se dio cuenta que estaba dañando su salud. En la madrugada, sufrió un fuerte dolor repentinamente y su corazón dejó de latir. Aunque no se acostumbraba a Japón, él se empeñó mucho en su trabajo, es por eso que la muerte de mi papá le produjo un choque tan grande a mi mamá que no podía levantarse de la cama.

Ya pasaron 2 años desde entonces. Ahora ya puedo hablar mejor el japonés. Pero cuando se trata de problemas de lenguaje, historia natural o matemáticas, todavía no entiendo mucho, estoy estudiando en “IKI IKI KYOSHITSU” pero todavía tengo miedo de ir a la escuela secundaria. Ahora que soy el único hombre de la casa, tengo que esforzarme para ayudar a mi mamá en reemplazo de mi papá. Por eso que aunque sea difícil, tengo que seguir estudiando con mucho empeño.

Pham Van An el autor de esta composición es estudiante de la Escuela Industrial de Shikama, en el turno de noche, y trabaja durante el día.

Pham Van An nos cuenta sobre algunas dificultades y sorpresas que han tenido los niños de origen vietnamitas al estudiar en las escuelas de Japón. Dependiendo de la época en que llegaron a Japón los problemas varían. Por ejemplo;

+Niños nacidos en Japón de padres vietnamitas tienen dificultades porque sus padres no pueden ayudarlos con los deberes y deben recurrir a la ayuda de otros. Además son llamados “vietnamitas” a pesar de conocer Vietnam.



+Los niños que han venido durante la escuela primaria tienen dificultades de adaptación a la cultura japonesa. Una maestra ha dicho que los alumnos vietnamitas tienen gran dificultad en acostumbrarse al sabor de las comidas japonesas y los almuerzos escolares. También las barreras del idioma y la participación en los eventos escolares como la fiesta de Educación Física. En Vietnam al hablar con los mayores se acostumbra a desviar la vista y cruzar los brazos como signo de obediencia, esta actitud parece muy ruda para los japoneses y a veces ocasiona malentendidos.

+Los estudiantes que han venido durante la escuela secundaria parecen tener muchas preguntas e inquietudes en la vida escolar. Por ejemplo ellos sienten que los estudiantes japoneses son un poco groseros cuando se dirigen a sus profesores, y además no comprenden el japonés para estudiar. Sus profesores dicen que ellos deben enfrentarse con grandes trabas para entrar a las escuelas secundarias (bachillerato) teniendo que estudiar al mismo nivel que los japoneses. Esto incluye hiragana, katakana y más de mil kanjis que los estudiantes japoneses de la misma edad aprenden y usan.

Los problemas expuestos arriba no están limitados a los vietnamitas solamente, sino también para todos los niños de diversas nacionalidades. Un profesor ha dicho que la diferencia de lenguas hace que los alumnos se ayuden mutuamente traduciendo al japonés.

En el próximo número presentaremos clases y personas que ayudan a los niños vietnamitas, y también una composición de un estudiante de bachillerato que baila “Moulin”, una danza tradicional vietnamita de leones.

¡No se pierdan nuestra próxima edición!

Fácil de vivir en Himeji

Jennifer Krasnoff

Yo creo que la característica de Himeji es "sumiyasui", fácil de vivir. Realmente se parece mucho a mi ciudad natal, Adelaide (Australia). En la calle principal de la ciudad hay un gran centro comercial, Miyukidori, también hay muchos parques y árboles. Este es el aspecto general de la ciudad. Himeji no es tan grande como las agobiantes ciudades de Osaka o Melbourne. Mas bien se puede sentir una atmósfera muy local. Pero no es una ciudad tan pequeña en la que uno se aburre o está pendiente de los chismes de la gente, muy comun en los pueblos.



tan grande como las agobiantes Mas bien se puede sentir una una ciudad tan pequeña en la que uno chismes de la gente, muy comun en

Uno de mis pasatiempos favoritos es pasear en bicicleta por los alrededores de Himeji con mi esposo, Phillip..Especialmente en los

favoritos es pasear en bicicleta por los esposo, Phillip..Especialmente en los

días soleados, que nos hace sentir estupendamente. En Adelaide hay calles especiales para los ciclistas, y no está permitido montar en bicicleta fuera de estos lugares, por eso, se hace un poco difícil dar paseos en bicicleta por las restricciones que hay. Yo soy profesora de japonés en una escuela primaria de Adelaide. En Australia del Sur todos los niños que ingresan en la escuela primaria tienen la obligación de estudiar una lengua extranjera. Yo pienso que mi estadía en Japón por un año ha sido muy fructífera para mejorar mi japonés y profundizar conocimientos de comprensión cultural. Y realmente es así, además he hecho muchas amistades.

Una de las cosas que uno aprende viviendo en el extranjero es, confiar en sí mismo y ser más fuerte. Pero es interesante saber que para solucionar problemas la mejor manera es pedir ayuda a los amigos. Yo creo que Himeji es una ciudad muy acogedora.. Tanto mis colegas japoneses, como la gente con la que vivo en Shirasagi Residence han estado siempre dispuestos para ayudarme al tener problemas. Vivir en otro país como Japón donde la cultura es tan diferente a la occidental, es muy propensa a ocasionar disgustos o preocupaciones, pero me he dado cuenta que consultando con la gente, ellos siempre están dispuestos a ayudarnos ya sea sobre un problema pequeño o grande.

Parece que hubiese sido ayer el día que estábamos Phillip y yo, rodeados de familiares y amigos en el aeropuerto de Adelaide, donde brillaba un sol abrasante, esperando para abordar el avión hacia el pleno invierno de Himeji. Hemos pasado un año fantástico, ya nos quedan solamente dos meses para regresar, y estoy comenzando a sentir que vamos a echar de menos a la gente, lugares y experiencias que hemos tenido.

A las personas que comenzarán a vivir en Himeji por un año o más les recomendaría lo siguiente: ver todo lo más posible que se pueda durante la estadía (the Lonely Planet Guide es muy práctico y le ayudará a aprovechar el tiempo al máximo.) También traten de comunicarse abiertamente con los compañeros de trabajo, vecinos y todas las personas que encuentren o conozcan. Gente de todo el mundo vienen a Himeji portando conocimientos que le abrirán un nuevo mundo. La gente japonesa que hemos conocido han sido todos muy cooperativos, amables y hospitalarios. Toda esta gente harán que la vida de Himeji sea más fácil y divertida, pidiendo ayuda o preguntando nada más.

Información de eventos

Fiesta de pasar por un anillo

Fecha y hora: el 31 de diciembre desde las cuatro de la tarde

Lugar: Harimakokusousha

Esta fiesta se realiza dos veces al año, a fines de junio y diciembre. Se pasa por El gran anillo de la fertilidad y se rinde culto en el Santuario. Dicen que el talismán tiene efecto en la fertilidad.

Manera de pasar por El anillo de la fertilidad.

Primero pasar por El anillo , girar a la izquierda y volver al lugar original.

Después pasar de nuevo por El anillo , girando a la derecha y otra vez volver al lugar original.

Excursión al monte Shosha durante toda la noche

Fecha: Desde el último día del Año al día de Año Nuevo

Lugar: Templo de Engyou en el Monte Shosha 12 / 31

El 31 de diciembre el teleférico funcionará durante toda la noche

Hora: desde las nueve de la noche

* Normalmente desde las nueve de la mañana hasta las cinco de la tarde cada quince minutos

Campanadas de Noche Vieja

Hora : Desde las once y cincuenta minutos de la noche

Lugar: Sala principal

* Cada persona podrá tocar la campana una vez después de que la toque el Superior del templo budista

Salida del sol el día de Año Nuevo

Hora: sobre las siete de la mañana

Medio de transporte al monte Shosha

Número del bus municipal de Himeji : 6 u 8

Se tarda treinta minutos hasta el teleférico

Precio del transporte del teleférico

Ida: Adultos: 500yenes Niños: 250yenes

Ida y vuelta: Adultos: 900yenes Niños: 450yenes

Fiesta nacional de

Hacer volar cometas

Fecha: A mediados de enero

Lugar: Hipódromo de Himeji

Se remontarán unas cien cometas reunidas de todo el país

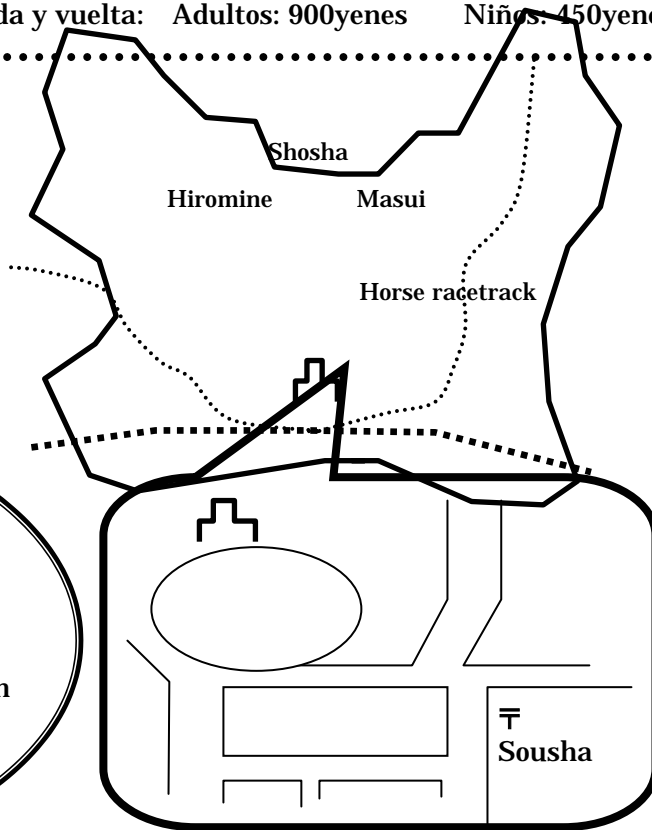
Fiesta de Ebisu (Cara sonriente)

Fecha: Desde el 15 hasta el 17 de enero

Lugar: Harimakokusosha

Fiesta de Ebisu, Dios de la fortuna

Objetivo: Rezar para que no suceda ninguna desgracia a la familia y orar por la prosperidad en los negocios. El día 17 se hará un desfile de una cesta que cargará una chica símbolo de la suerte en frente de la estación de Himeji y el centro comercial



Alejar a los ogros de Engyoji 'Syugyoe' <http://www.shosha.or.jp/>

Fecha y Hora: El 18 de enero desde la una de la tarde

Lugar: Templo Engyoji del Monte Shosha

El Ogro Rojo y el Ogro Azul que llevan antorchas y espadas en la mano aparecen en la Sala Principal y exorcizan bailando.

Los Ogros llamados Rojo y Azul no son en realidad ogros. Ellos son dioses tutelares que se llaman 'Ototen' y 'Wakaten'

El exorcista esparce fichas de talismán llamadas Palillos de Ogros.

Esparcir porotos (víspera del día en que se inicia la primavera

Fecha: 3 de febrero

El acto se realiza para desear la salud y la felicidad de todo el país.

Evitar enfermedades y desgracias con Ogros ,tirar porotos gritando 'oniwasoto fukuwauti'

La costumbre es comer el mismo número de porotos de la edad que se tiene, orar por la salud y la felicidad de ese año.

Esparcir tortas de arroz y porotos

Hora: Desde las cuatro de la tarde

Lugar: La Sala Principal (Harimakokusosha)

Esparcir porotos

Hora: Desde la una y media

Lugar: Templo Engyoji del Monte Shosha

En algunas bolsas de porotos,se podran encontrar bonos de,Kannon dorados,Kannon plateados,y bonos para cambiar por kagamimochi.(Tortas de arroz grandes) !Buena suerte!

Prender fuego de "Tondo" y esparcir porotos

Hora: Desde la una y media (tondo) , desde la dos (esparcir porotos)

Lugar: Templo Himeji

Esparcir porotos

Hora: Desde las cuatro de la tarde

Lugar: Templo Hiromine

Alejar al Ogro de la Rifa y esparcir tortas de arroz

Fecha y Hora: El 11 de febrero desde las once hasta las tres de la tarde

Lugar: Templo Zuigan del Monte Masui

Espantar los males y atraer la suerte

Informe sobre eventos

Octavo Festival de Intercambio Internacional

El domingo 26 de octubre se celebró el Festival de Intercambio Internacional en el Parque Ootemae con buen tiempo. Muchos voluntarios organizaron este festival,siendo este año el octavo. Estuvo muy animado traspasando las diferencias de lenguas y culturas

En los puestos de comidas se pudieron saborear muchos platos típicos de diferentes países.Cada plato costó 100 yenes.Los platos cocinados fueron genuinos

En el escenario hubo números de música folclórica de cada país.La gente que asistió tuvo mucho interés. También , hubo comunicación por internet en la sala del Festival con China. Precisamente este festival pasó las fronteras.

Otras actividades: curso de lenguas para comunicarse en otros idiomas y vestidos regionales.

Este día pasó muy rápido.

La próxima vez los esperamos sin falta.

Pueden ver detalles del festival en la

página de internet: <http://www.himeji-iec.or.jp>



La noticia de la Asociación Intercambio Internacional de Himeji

La Plaza de Intercambio Internacional "Invierno de Japón"

Fecha 21 de diciembre(dom.) 10:00-14:00

Lugar 3er piso de Egret Himeji sala de cocina

Los extranjeros residentes que deseen experimentar la cultura japonesa y las personas que deseen presentar la cultura japonesa como conferenciante y ayudante, esperamos que participen en la plaza intercambio internacional.

Contenido:¡Vamos a cocinar un plato típico de la temporada de invierno "Ozoni"!

¡Vamos a hacer tarjetas de año nuevo!

Podría participar cualquier persona.

Número de participantes:30 personas. Matriculamos por orden de llegada. Por favor inscribirse lo más pronto posible.

Contactos:Asociación Internacional de Himeji

Tel 0792(87)0820 Fax 0792(87)0805

"Leer los libros" la biblioteca intercambio internacional

Disfrutemos "leer libros" en la biblioteca del Centro Intercambio Internacional de Himeji.

Si desean que les leamos libros ilustrados o cuentos infantiles de su país nativo a los niños, avisenos por favor. Libros de Vietnam o Brasil estarán a su disposición.

Tel 0792(87)0820 Fax 0792(87)0805



* * * Epílogo * * *

Esta y la proxima ves pensamos sobre los vietnamitas que viven en Himeji. También a partir de este número ofreceremos la revista informativa escrita en vietnam que había sido planeado dese antes.

Deseamos que la lean los vietnamitas que viven en Himeji y también los japoneses que quieran estudiar la lengua vietnamita. La revista"Viva! Himeji" espera sus opiniones y impresiones.

Todos nosoteros nos esforzamos para ofrecerles una revista amena y servicial.

Para más informes, llámenos al tel.adjunto abajo.

Personas que cooperaron en la traducción y el chequeo:

Inglés:Ayumi Oda,Mie Kurosaki,Emiko Hamada,Takiko Ida,Kaori Yamaguchi,Jennifer Krasnoff

Chino:Xhou JiangYao ,Li Jilin, Lau Lu wei, Li Guo

Español:Takeshi Sonoda, Yuko Fukunaga, Tomoko Watanabe, Fumiko Alicia Otani

Vietnamita:Ken Ishida, Nguyen Viet Dan

Muchas gracias por sus cooperaciones.

Información

Asociación Internacional de Himeji
Himeji-shi Honmachi 68-290, 670-0012
Egret Himeji 3 piso
e-mail: kokusai@city.himeji.hyogo.jp
TEL.: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0805